

**VEPRES**  
*de*  
**SAINTE CECILE**

**CHANTRES DE LA  
SCHOLA SAINTE CECILE  
NICOLAS PICHON, ORGUE**



Eglise Saint-Germain-des-Prés - dimanche 25 novembre 2007

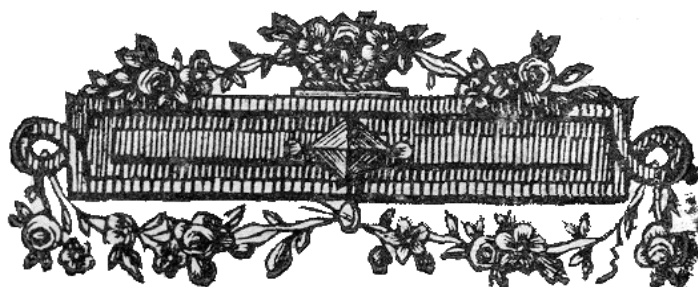


## VEPRES DE SAINTE CECILE

Les vêpres que nous chantons cet après-midi sont représentatives de cet office du soir tel qu'il pouvait être entendu dans les paroisses jusqu'à une époque récente. Le texte musical en est emprunté aux anciens livres de la liturgie parisienne.

L'orgue y tient un rôle majeur : non seulement l'organiste doit préluder et conclure un certain nombre de pièces, mais encore il doit « figurer », en quelque sorte *chanter*, certains des versets de la liturgie qui lui sont impartis. Ces interventions, traditionnelles depuis au moins le XIV<sup>ème</sup> siècle, ont été codifiées lors de la réforme tridentine (en particulier par le *Ceremoniale Episcoporum* de 1600). Nous suivons plus précisément au cours de ces vêpres les usages d'alternances d'orgue tels qu'elles sont minutieusement codifiées dans le *Directorium Chori* parisien de 1659. Conformément à l'ancienne pratique, les différents versets de l'organiste seront improvisés.

Sainte Cécile est l'une des plus illustres parmi les vierges-martyres de Rome. C'est à la fin du III<sup>e</sup> siècle qu'elle joignit à la couronne des vierges celle des martyrs. Mariée de force au païen Valérien, elle le convertit à la foi véritable ainsi que son beau-frère Tiburce. Les Actes de sainte Cécile nous rapportent que le jour de son mariage forcé, tandis que résonnait la musique païenne des noces, Cécile chantait en son cœur un hymne au Christ, le priant de la garder immaculée. Pour cette raison Cécile est devenue patronne des musiciens. Valérien, Tiburce et Cécile recevront tous les trois la palme du martyr, proclamant jusque dans leur mort leur fidélité au Christ Rédempteur. Cécile fut ébouillantée, puis reçut les trois coups de glaives légaux, auxquels elle survivra néanmoins trois jours encore, agonisant péniblement dans sa maison qu'elle laissa en héritage au Pape Urbain ; plus tard cette maison fut dédiée comme église un 22 novembre, et placée sous son patronage. En octobre 1599, lorsque, sous les ordres du cardinal Sfondrate, on y ouvrit le sarcophage de la sainte, son corps était encore intact. Le nom de sainte Cécile figure au Canon de la Messe.



Les six antiennes des vêpres de sainte Cécile sont directement extraites des Actes du Martyr de sainte Cécile (rédigés au IV<sup>ème</sup> siècle sur les notes des notaires apostoliques du III<sup>ème</sup> siècle) :

- ❖ A la première antienne, **Cantantibus organis**, nous voyons sainte Cécile le jour de son mariage forcé avec le païen Valérien ; tandis que bruissent les instruments de la fête, Cécile chante en son cœur un hymne au Christ, le priant de la garder immaculée. Pour cette raison, la sainte fut choisie comme patronne des musiciens.
- ❖ La seconde antienne, **Valerianus in cubiculo**, fait allusion aux circonstances de la conversion de son époux Valérien. Immédiatement après son baptême par le Pape Urbain Ier, Valérien voit l'ange protégeant Cécile prier avec celle-ci, conformément au secret que Cécile lui avait révélé.
- ❖ La troisième antienne, **Cæcilia famula tua**, rappelle l'ardeur industrielle de Cécile. Issue de la riche famille sénatoriale des Cæcili, elle dispensait sans compter ses soins, son influence et ses aides matérielles aux chrétiens nécessiteux et persécutés.
- ❖ La quatrième antienne, **Benedico te**, nous relate une action de grâce de Cécile au milieu des tourments de son martyre : sur ordre du juge, Cécile avait été enfermée dans sa salle de bain et l'on avait tenté – mais en vain - de l'y faire mourir étouffée et ébouillantée en alimentant plus que de raison les brasiers situés sous la pièce qui servaient ordinairement à la réchauffer.
- ❖ La cinquième antienne, **Triduanas a Domino**, cite encore une fois sainte Cécile : après l'échec de l'ébouillamment, la justice romaine décida sa décapitation. Le bourreau ne parvint cependant pas à achever sa besogne : il porta les trois coups réglementaires mais ne pu détacher la tête. Or la loi romaine interdisait de frapper de plus de trois coups de glaives un condamné à la décapitation. On laissa donc Cécile à demi-morte dans son sang. Pendant trois jours, les chrétiens et le Pape se relayèrent auprès d'elle. Elle pu régler ses affaires, disposer de ses héritages et en particulier laisser sa maison pour qu'elle puisse servir d'église (l'actuelle basilique Sainte-Cécile au Transtevere, où son corps repose sous l'autel majeur).
- ❖ L'antienne du Magnificat, **Virgo gloriosa**, revient sur l'intense vie spirituelle dont semble avoir vécu sainte Cécile à la lecture de ses actes.



## Procession d'entrée sur les grands jeux

### Ouverture des vêpres

V/. Deus, in adiutorium meum intende.

*Mon Dieu, venez à mon aide.*

R/. Domine, ad adiuvandum me festina.

*Seigneur, hâtez-vous de me secourir.*

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

Sicut erat in principio, & nunc, & semper,

*Comme il était au commencement, &*

& in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia.

*maintenant & toujours, & dans les siècles*

*des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.*

Chaque psaume est précédé et suivi d'une antienne, lesquelles donnent le sens de la fête célébrée. A la fin de la répétition de l'antienne, les chœurs chantent ordinairement une longue vocalise appelée *neume*. Les jours de grande fête, c'est l'orgue qui figure le chant de ce *neume* après chacune des antiennes (on appelle aussi cela *relever l'antienne*).

## Psaume CIX - Dixit Dominus - I<sup>er</sup> ton

**Antienne :**

**Cantántibus órganis \* Cæcília Dómino decantábat, dicens : Fiat cor meum immaculátum, ut non confúndar.**

Dixit Dóminus Dómino meo : \*  
Sede a dextris meis :

Donec ponam inimicos tuos : \*  
scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus es Sion : \*  
domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus Sanctórum : \*  
ex útero ante lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : \*  
Tu es sacérdos in æternum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, \*  
confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natióribus, implébit ruínas : \*  
conquassábit cápita in terra multórum.

De torrénite in via bibet : \*  
proptérea exaltábit caput.

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, \*  
& in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Cantántibus órganis Cæcília Dómino decantábat, dicens : Fiat cor meum immaculátum, ut non confúndar.**

**Antienne :**

*Tandis que résonnaient les chants des instruments, Cécile chantait au Seigneur, disant : « Que mon cœur soit pur, afin que je ne sois pas confondue. »*

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,*

*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.*

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez au milieu de tes ennemis.*

*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.*

*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.*

*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.*

*Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.*

*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*Tandis que résonnaient les chants des instruments, Cécile chantait au Seigneur, disant : « Que mon cœur soit pur, afin que je ne sois pas confondue. »*

*Antienne relevée : fond d'orgue*

## Psaume CXII - Laudate pueri- VII<sup>ème</sup> ton

**Antienne :**

**Valeríanus \* in cubículo Cæcílíam cum Angelo orantem invénit.**

Laudáte, púeri, Dóminum : \*  
laudáte nomen Dómini.

Sit nomen Dómini benedíctum, \*  
ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, \*  
laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, \*  
& super cœlos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in altis hábitat, \*  
& humília respicit in cœlo et in terra ?

Súscitans a terra ínopem, \*  
& de stércore érigens páuperem :

Ut cóllocet eum cum princípibus, \*  
cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit stérilem in domo, \*  
matrem filiórum lætántem.

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípíio, & nunc, & semper, \*  
& in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Valeríanus in cubículo Cæcílíam cum Angelo orantem invénit.**

*Antienne relevée : dialogue entre le cornet & le larigot*

## Psaume CXXI - Lætatus sum – III<sup>ème</sup> ton

**Antienne :**

**Cæcília \* fámula tua, Dómine, quasi apis tibi argumentósa desérvit.**

Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : \*  
In domum Dó-mi-ni íbimus.

Stantes erant pedes nostri, \*  
in átriis tuis Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædifi-cá-tur ut cívitas : \*  
cujus participátio ejus in idípsum.

**Antienne :**

*Valérien trouva dans sa chambre Cécile en prière avec l'Ange.*

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ; louez le nom du Seigneur.*

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, & dans tous les siècles.*

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant.*

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations, & sa gloire au-dessus des cieux.*

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre ?*

*Qui tire de la poussière celui qui est dans l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le fumier,*

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de son peuple ;*

*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*Valérien trouva dans sa chambre Cécile en prière avec l'Ange.*

**Antienne :**

*Ta servante Cécile, Seigneur, s'est employée à ton service comme une abeille industrielle.*

*Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en la maison du Seigneur.*

*Nous établirons notre demeure dans l'enceinte de tes murailles, ô Jérusalem.*

*Jérusalem est bâtie pour être la demeure d'un peuple, qui vive ensemble dans l'union & dans la*

Illic enim ascenderunt tribus, tribus Dómini : \*  
testimónium Israel ad confiténdum nómini  
Dómini.

Quia illic sederunt sedes in iudício, \*  
sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem : \*  
et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua : \*  
et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, \*  
loquébar pacem de te.

Propter domum Dómini Dei nostri, \*  
quæsívi bona tibi.

Glória Patri, et Fílio, \*  
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \*  
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Cæcília fámula tua, Dómine, quasi apis tibi  
argumentósa desérvit.**

paix.

*C'est là que les tribus, que toutes les tribus du  
Seigneur s'assemblent pour y chanter ses louanges,  
selon l'ordre qu'Israël en a reçu.*

*C'est là qu'est établi le siège de la justice, & le  
trône de la maison de David.*

*Demandez la paix pour Jérusalem, & que ceux qui  
l'aiment soient dans l'abondance.*

*Que la paix soit dans tes forteresses : & que  
l'abondance règne dans tes tours.*

*Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de mes  
proches.*

*En raison de la maison du Seigneur notre Dieu qui  
est dans ton enceinte, je recherche ton bien.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*Ta servante Cécile, Seigneur, s'est employée à ton  
service comme une abeille industrielle.*

*Antienne relevée : duo sur les tierces*

## **Psaume CXXXVI - Nisi Dominus - VIII<sup>ème</sup> ton**

**Antienne :**

**Benedíco te \* Pater Dómini mei Jesu  
Christi, quia per Fílium tuum ignis  
extíctus est a látere meo.**

Nisi Dóminus ædificáverit domum, \*  
in vanum laboráverunt qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, \*  
frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere : \*  
súrgite postquam sedéritis, qui manducátis  
panem dolóris.

Cum déderit diléctis suis somnum : \*  
ecce hæréditas Dómini, filii : merces,  
fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis : \*  
ita filii excussórum.

Beátus vir qui implébit desidérium suum ex  
ipsis : \*  
non confundétur cum loquétur inimícis suis  
in porta.

**Antienne :**

*« Je te bénis, Père de mon Seigneur Jésus-Christ,  
de ce que ton Fils a éteint le feu qui m'entourait »*

*Si le Seigneur ne bâtit lui-même la demeure, c'est  
en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.*

*Si le Seigneur ne garde lui-même la cité, c'est en  
vain que veille celui qui la garde.*

*En vain vous lèverez-vous avant le jour : ne vous  
levez qu'après vous êtes reposés, vous qui mangez  
le pain de la douleur.*

*Le Seigneur accordera le repos à ses bien-aimés :  
les enfants sont un héritage qui vient de lui : la  
fécondité est une récompense.*

*Les enfants de ceux qui ont été éprouvés par  
l'affliction seront comme des flèches entre les  
mains d'un homme fort.*

*Heureux celui qui voit ses désirs accomplis dans  
une nombreuse postérité : il ne sera pas confondu  
lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la  
ville.*

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, \*  
& in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Benedíco te Pater Dómini mei Jesu Christi,  
quia per Fílium tuum ignis extíctus est a  
látere meo.**

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*« Je te bénis, Père de mon Seigneur Jésus-Christ,  
de ce que ton Fils a éteint le feu qui m'entourait »*

*Antienne relevée : récit de voix humaine*

## **Psaume CXLVII - Laudate Ierusalem Dominum - IV<sup>ème</sup> ton**

**Antienne :**

**Triduánas a Dómino \* poposci indúcias, ut  
domum meam Ecclésiám consecrárem.**

Lauda Jerúsalem Dó-minum : \*  
lauda Deum tuum Sion.

Quóniam confortávit seras portárum  
tuárum : \*  
benedíxit fíliis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem : \*  
et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terrae : \*  
velóciter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : \*  
nébulam sicut cínerem spargit.

Mittit cristállum suam sicut buccéllas : \*  
ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit ?

Emíttet verbum suum et liquefáciét ea : \*  
flabit spíritus ejus, et flu-ent aquæ.

Qui annúnciat verbum suum Jacob : \*  
justítias et judícia sua Israel.

Non fecit táliter omni natióni : \*  
et judícia sua non manifestávit eis.

Glória Patri, & Fílio, \*  
& Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, \*  
& in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Triduánas a Dómino poposci indúcias, ut  
domum meam Ecclésiám consecrárem.**

**Antienne :**

*« J'ai demandé au Seigneur un délai de trois jours  
pour lui consacrer ma maison & en faire une  
église.*

*Jérusalem, loue le Seigneur, Sion, loue ton Dieu.*

*C'est lui qui a fortifié toutes tes portes ; c'est lui  
qui a béni tes enfants au milieu de toi.*

*Il t'a donné la paix à tes frontières, & te nourrit du  
froment le plus pur.*

*Il a envoyé sa parole à la terre, elle y a été apporté  
avec diligence.*

*Il fait tomber la neige comme de la laine : il  
répand la gelée comme de la cendre.*

*Il fait tomber la glace par morceaux : qui peut  
alors résister à la rigueur du froid ?*

*Il envoie son Verbe, & la glace se fond : il souffle  
son Esprit, & les eaux coulent.*

*Il a fait connaître sa volonté à Jacob : il a donné  
sa loi & ses ordonnances pleines de justice à  
Israël.*

*Il n'a pas agit ainsi avec toutes les nations : & il  
ne leur a pas donné la connaissance de ses  
préceptes.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, & maintenant,  
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

**Antienne :**

*« J'ai demandé au Seigneur un délai de trois jours  
pour lui consacrer ma maison & en faire une  
église.*

*Antienne relevée : fugue à 5*

## Capitule - Seconde épître de saint Paul aux Corinthiens. chap. x.

L'officiant chante un court passage de l'Écriture Sainte appelé *capitule* :

FRATRES : Qui gloriatur, in Dómino gloriétur.  
Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est, sed quem Deus comméndat.

R/. Deo grátias.

*Frères : que celui qui recherche la gloire, la recherche dans le Seigneur. Car ce n'est pas sa propre louange qui fait la valeur de l'homme, mais la louange de Dieu.*

*Vl. Rendons grâces à Dieu.*



### Hymne, du V<sup>ème</sup> ton

Après l'intonation par le chantre officiant, l'orgue figure le chant des strophes impaires de l'hymne. Celle-ci a été écrite au IV<sup>ème</sup> siècle par saint Ambroise de Milan.

JESU, coróna Vírginum,  
Quem mater illa cóncipit,  
Quæ sola Virgo párturit :  
Hæc vota clemens áccipe.

QUI pascis inter lília,  
Septus choréis Vírginum,  
Sponsus decórus glória,  
Sponsísque reddens præmia.

QUOCUMQUE pergis, Vírgines  
Sequúntur, atque láudibus  
Post te canéntes cúrsitant,  
Hymnósque dulces pèrsonant.

TE deprecámur, súplices,  
Nostris ut addas sènsibus,  
Nescíre prorsus ómnia  
Corruptiónis vúlnera.

Laus, honor, virtus, glória  
Deo Patri, & Fílio,  
Sancto simul Paráclito,  
In sæculórum sæcula. Amen.

*Grand  
plain jeu*

*Chant  
sur les  
trompettes*

*Grand jeu*

*Jésus, couronne des Vierges,  
Conçu de la seule Mère  
Qui demeura toujours Vierge,  
Agrée ces prières avec bonté.*

*Toi qui pais parmi les lis,  
Dans l'enclos du chœur des Vierges,  
Epoux éclatant de gloire,  
Qui donne la récompense à tes épouses.*

*Partout où tu vas, les Vierges te suivent ;  
elles s'empressent à ta suite en chantant  
des louanges et en interprétant des  
hymnes mélodieuses.*

*Nous te supplions humblement :  
Fais que désormais  
Nos sens ignorent les blessures  
Corruptrices du péché.*

*Louange, honneur, puissance, gloire  
A Dieu le Père, & au Fils,  
De même qu'au Paraclet Saint,  
Dans les siècles des siècles. Amen.*

## Verset

Deux chantres chantent le verset suivant (tiré du psaume XLIV) et l'orgue figure la réponse du chœur :

V/. Spécie tua & pulchritudine tua.

V/. Dans l'éclat de ta beauté,

R/. Inténde, prospère procède & regna.

R/. Avance, marche victorieusement & règne.



## Magnificat, du II<sup>nd</sup> ton

Comme pour l'hymne, après l'intonation d'un chantre, l'orgue figure le chant des versets impairs.

**Antienne :**

**Virgo gloriósa \* semper Evangélium Christi  
gerebat in pectore suo, & non diébus neque  
nóctibus a collóquiis divínis & oratióne  
cessábat.**

Magnificat \*

ánima mea Dóminum.

Et exsultavit spíritus meus \*

in Deo salutári meo,

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : \*

ecce enim ex hoc beátam me dicent  
omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : \*

& sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in

progénies \*

tíméntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \*

dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \*

et exaltávit húmiles.

Esurientes implévit bonis : \*

& dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum : \*

recordátus misericórdiæ suæ,

**Antienne :**

*Cette Vierge glorieuse portait toujours  
l'Evangile du Christ sur son cœur, & de jour  
comme de nuit, ne cessait en colloques divins &  
en oraisons.*

*Mon âme glorifie le Seigneur ;*

*Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon  
Sauveur,*

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa  
servante ; & désormais je serai appelée  
bienheureuse dans la succession de tous les  
siècles.*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui  
est tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur  
ceux qui le craignent.*

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé  
ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées  
de leur cœur.*

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a  
élevé les petits.*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, &  
il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en*

**Grand  
plain jeu**

**Fugue sur les  
trompettes**

**Tierce en  
taille**

**Récit de  
nasard**

Sicut locútus est ad patres nostros, \*  
Abraham et sémini ejus in sæcula.

Glória Patri, et Fílio, \*  
et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et  
semper, \*  
et in sæcula sæculórum. Amen.

**Antienne :**

**Virgo gloriósa semper Evangélium Christi  
gerebat in pectore suo, & non diébus neque  
nóctibus a collóquiis divínis & oratióne  
cessábat.**

*sa protection Israël son serviteur,*

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à  
Abraham & à sa race pour toujours.*

**Grand jeu**

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.*

*Comme il était au commencement, &  
maintenant, & toujours, & dans les siècles des  
siècles. Amen.*

**Antienne :**

*Cette Vierge glorieuse portait toujours  
l'Evangile du Christ sur son cœur, & de jour  
comme de nuit, ne cessait en colloques divins &  
en oraisons.*

## Oraison

**V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.**

**R/. Et clamor meus ad te véniat.**

Orémus.

DEUS, qui nos ánnua beátæ Cæcíliae Vírginis &  
Mártiris tuæ solemnitáte lætíficas : da, ut  
quam venerámur officio, étiam piæ  
conversatiónis sequámur exémplo.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium  
tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte  
Spiritus sancti Deus : per ómnia sæcula  
sæculórum.

**R/. Amen.**

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*

*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

*Prions.*

*Dieu qui nous réjouit par la fête annuelle de la  
bienheureuse Cécile, Vierge et Martyre, fais  
qu'après l'avoir honorée par cet office, nous  
puissions aussi imiter l'exemple de sa sainte vie.*

*Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les  
siècles des siècles.*

*R/. Amen.*

## Mémoire du XXVI<sup>ème</sup> dimanche après la Pentecôte

**V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.**

**R/. Et clamor meus ad te véniat.**

Orémus.

Excita, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium  
voluntátes : ut divíni óperis fructum propénsius  
exsequéntes ; pietátis tuæ remédia majóra  
percípiant.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium  
tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte  
Spiritus sancti Deus : per ómnia sæcula  
sæculórum.

**R/. Amen.**

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*

*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

*Prions.*

*Stimule, nous t'en prions, Seigneur, la volonté de  
tes fidèles, afin qu'ils poursuivent avec une ardeur  
croissante le fruit de la liturgie et qu'ils reçoivent  
de ta bonté des grâces de plus en plus grandes.*

*Par notre même Seigneur Jésus-Christ votre Fils,  
qui avec vous vit et règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*R/. Amen.*

## Conclusion des vêpres

**V/.** Dómine, exáudi oratióem meam.

**R/.** Et clamor meus ad te véniat.

*L'orgue figure :*

**V/.** Benedicámus Dómino.

*Le chœur répond :*

**R/.** Deo dicámus grátias.

**V/.** Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei  
requiéscent in pace.

**R/.** Amen.

*V/. Seigneur, exaucez ma prière.*

*R/. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

*V/. Bénissons le Seigneur.*

*R/. Rendons grâces à Dieu.*

*Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde  
de Dieu, reposent en paix.*

*R/. Amen.*

## Procession de sortie

*Grand dialogue en ut de Louis Marchand le Grand (1669 † 1732), organiste du roi Louis XIV*



## LES INTERPRETES

La Schola Sainte Cécile est un chœur liturgique lié à la paroisse Saint-Eugène – Sainte-Cécile (4, rue du Conservatoire – Paris IX) où elle chante la messe latine traditionnelle les dimanches et fêtes à 11h. Sous l’impulsion de son chef, Henri Adam de Villiers, elle se consacra principalement à la redécouverte du patrimoine musical français de musique sacrée, & donc à son interprétation dans son cadre naturel, qui est celui de la liturgie.

<http://www.liturgia.com>

**Nicolas Pichon, orgue**

Organiste titulaire de Saint-Martin d’Esquermes (Lille).

La traduction des psaumes est de Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).



*“Tout art vrai est adoration.”*

*John Ruskin*

*“Si cette sentence devait ne plus avoir de signification pour nous, c’est que nous aurions perdu tout ensemble l’intelligence de l’art et le sens de l’adoration.”*

*Roland Manuel*